

**有害物質インベントリ作成ガイドライン(和英対比表) 本文 (仮訳)**

<p align="center"><b>GUIDELINES FOR THE DEVELOPMENT OF THE INVENTORY OF HAZARDOUS MATERIALS</b></p>	<p align="center"><b>有害物質インベントリ作成ガイドライン</b></p>
<p><b>1 Introduction</b></p> <p><b>1.1 Objectives of the guidelines</b></p> <p>These guidelines provide recommendations for developing the Inventory of Hazardous Materials (hereinafter referred to as “the Inventory”) to assist compliance with regulation 5 (Inventory of Hazardous Materials) of the Hong Kong International Convention for the Safe and Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009 (hereinafter referred to as “the Convention”).</p>	<p><b>1 序論</b></p> <p><b>1.1 ガイドラインの目的</b></p> <p>本ガイドラインは、「2009年の船舶の安全かつ環境上適正な再生利用のための香港国際条約(仮称)」(以下、「条約」という)の規則5(有害物質一覧表)の遵守を支援するため、有害物質一覧表(以下、「インベントリ」という)を作成するための勧告を提供する。</p>
<p><b>1.2 Application of the guidelines</b></p> <p>These guidelines have been developed to provide relevant stakeholders (e.g., shipbuilders, equipment suppliers, repairers, shipowners and ship management companies) with the essential requirements for practical and logical development of the Inventory.</p>	<p><b>1.2 ガイドラインの適用</b></p> <p>本ガイドラインは、利害関係者(例:造船所、機器提供者、修繕造船所、船主、船舶管理会社)に、実用的かつ論理的なインベントリ作成のための基本的な要件を提供するために作成されている。</p>
<p><b>1.3 Objectives of the Inventory</b></p> <p>The objectives of the Inventory are to provide ship-specific information on the actual Hazardous Materials present on board, in order to protect health and safety and to prevent environmental pollution at Ship Recycling Facilities. This information will be used by the Ship Recycling Facilities in</p>	<p><b>1.3 インベントリの目的</b></p> <p>インベントリの目的は、船舶リサイクル施設における健康と安全の保護及び環境汚染の防止のため、船内に存在する有害物質に関する船舶固有の情報を提供することである。この情報は、船舶リサイクルにおいてインベントリで特定された物質の種類や量をどのように管理するか決めるために使用される(規則9)。</p>

<p>order to decide how to manage the types and amounts of materials identified in the Inventory of Hazardous Materials (regulation 9).</p>	
<p><b>2 Definitions</b></p> <p>The terms used in these guidelines have the same meaning as those defined in the Convention, with the following additional definitions which apply to these guidelines only.</p> <p>“Homogeneous material” means a material of uniform composition throughout that cannot be mechanically disjointed into different materials, meaning that the materials cannot, in principle, be separated by mechanical actions such as unscrewing, cutting, crushing, grinding and abrasive processes.</p> <p>“Product” means machinery, equipment, materials and applied coatings on board a ship.</p> <p>“Supplier” means a company which provides products; which may be a manufacturer, trader or agency.</p> <p>“Supply chain” means the series of entities involved in the supply and purchase of materials and goods, from raw materials to final product.</p> <p>“Threshold level” is defined as the concentration value in homogeneous materials.</p>	<p><b>2 定義</b></p> <p>本ガイドラインで使用される用語は、ガイドラインのみで使用される以下の定義を含め、条約で定義されるものと同様の意味を有する。</p> <p>「均質材料」とは、機械的に別の材料に分離することができない完全な均一構成材料を言う。これは、原則として、材料が分解、切断、破碎及び研磨といった機械的な行動によって分離されることができないことをいう。</p> <p>「製品」とは、船舶にある機器、装置、材料及び塗料をいう。</p> <p>「供給者」とは、製造者、商社及び代理店を含む、製品の供給に責任のある会社をいう。</p> <p>「サプライチェーン」とは、原材料から最終製品まで、材料及び物品の供給及び購買を含む一連の事業体をいう。</p> <p>「閾値」とは、均質材料の濃度をとして定義される。</p>

<p><b>3 Requirements for the Inventory</b></p> <p><b>3.1 Scope of the Inventory</b></p> <p>The Inventory consists of:</p> <p>Part I: Materials contained in ship structure or equipment;  Part II: Operationally generated wastes; and  Part III: Stores.</p>	<p><b>3 インベントリの要件</b></p> <p><b>3.1 インベントリの範囲</b></p> <p>インベントリは、以下を構成する。</p> <p>第 部: 船舶の構造又は機器に含まれる物質  第 部: 運航中に発生する廃棄物  第 部: 貯蔵物</p>
<p><b>3.2 Materials to be listed in the Inventory</b></p> <p>Appendix 1 of the guidelines, “Items to be listed in the Inventory of Hazardous Materials”, provides information on the Hazardous Materials that may be found on board a ship. Materials set out in appendix 1 should be listed in the Inventory. Each item in appendix 1 of these guidelines is classified under “Table A”, “Table B”, “Table C” or “Table D” according to its properties:</p> <p>.1 Table A comprises the materials listed in appendix 1 of the Convention;</p> <p>.2 Table B comprises the materials listed in appendix 2 of the Convention;</p> <p>.3 Table C (Potentially hazardous items) comprises items which</p>	<p><b>3.2 インベントリに記入すべき物質</b></p> <p>本ガイドラインの付録1「インベントリに記入すべき項目」は、船上で発見される可能性のある有害物質の情報を提供する。インベントリには付録1に示される物質を記入すべきである。本ガイドラインの付録1の各項目は、以下の特性に基づいて「表A」、「表B」、「表C」、又は「表D」に分類される。</p> <p>.1 表Aは条約の付録1に掲載されている物質により構成される。</p> <p>.2 表Bは条約の付録2に掲載されている物質により構成される。</p> <p>.3 表C(潜在的に有害な物品)は、船舶リサイクル施設における環境及び健</p>

<p>are potentially hazardous to the environment and human health at Ship Recycling Facilities; and</p> <p>.4 Table D (Regular Consumable Goods potentially containing Hazardous Materials) comprises goods which are not integral to a ship and are unlikely to be dismantled or treated at a Ship Recycling Facility.</p> <p>Table A and Table B correspond to Part I of the Inventory. Table C corresponds to Parts II and III and Table D corresponds to Part III.</p>	<p>康に潜在的に有害な物品から構成される。</p> <p>.4 表D(潜在的に有害物質を含む通常の民生品)は、船舶に不可欠なものなく、かつ、船舶リサイクル施設において解体、又は処理される可能性のない物品から構成される。</p> <p>表A及び表Bがインベントリ第 部に対応する。表Cが第 部と第 部に対応し、表Dが第 部に対応する。</p>
<p><b>3.3 Materials not required to be listed in the Inventory</b></p> <p>Materials listed in Table B that are inherent in solid metals or metal alloys, provided they are used in general construction, such as hull, superstructure, pipes, or housings for equipment and machinery are not required to be listed in the Inventory.</p>	<p><b>3.3 インベントリへの記入が要求されない物質</b></p> <p>固体金属もしくは合金に内在する、表Bに示される物質は、船殻、上部構造物、配管又は艤装品や機器の架構のような一般的な構造物に用いられる場合は、インベントリに記載する必要はない。</p>
<p><b>3.4 Standard format of the Inventory of Hazardous Materials</b></p> <p>The Inventory should be developed on the basis of the standard format set out in appendix 2 of these guidelines: “Standard format of the Inventory of Hazardous Materials”. Examples of how to complete the Inventory are provided for guidance purposes only.</p>	<p><b>3.4 インベントリの標準様式</b></p> <p>インベントリは、本ガイドラインの付録2(インベントリ標準様式)に定める標準様式に基づいて作成されるべきである。インベントリをどのように記入すべきかの記入例が、単なるガイダンス目的のために提供される。</p>

<p><b>4 Requirements for development of the Inventory</b></p> <p><b>4.1 Development of Part I of the Inventory for new ships</b></p> <p>4.1.1 Part I of the Inventory for new ships should be developed at the design and construction stage.</p> <p>4.1.2 Checking of materials listed in Table A</p> <p>During the development of the Inventory (Part I), the presence of materials listed in Table A of appendix 1 should be checked and confirmed; the quantity and location of Table A materials should be listed in Part I of the Inventory. If such materials are used in compliance with the Convention, they should be listed in Part I of the Inventory. Any spare parts containing materials listed in Table A are required to be listed in Part III of the Inventory.</p> <p>4.1.3 Checking of materials listed in Table B</p> <p>If materials listed in Table B of appendix 1 are present in products above the threshold levels provided in Table B, the quantity and location of the products and the contents of the materials present in them should be listed in Part I of the Inventory. Any spare parts containing materials listed in Table B are required to be listed in Part III of the Inventory.</p> <p>4.1.4 Process for checking of materials</p>	<p><b>4 インベントリ作成のための要件</b></p> <p><b>4.1 新船インベントリ第 部の作成</b></p> <p>4.1.1 新船のインベントリ第 部は、船舶の設計・建造段階で作成されるべきである。</p> <p>4.1.2 表A物質の調査</p> <p>インベントリ第 部の作成の際に、付録1の表Aに示す物質の存在が調査され、確認されるべきである。インベントリの第 部には表Aの物質の量と所在が示されるべきである。それらの物質が条約に従って使用されている場合は、それらはインベントリの第 部に記載されるべきである。表Aに示される物質を含むあらゆる予備品はインベントリの第 部に記載することが求められる。</p> <p>4.1.3 表B物質の調査</p> <p>付録1の表Bに示される物質が、製品の中に表Bで定める閾値を越えて存在している場合は、製品の量と所在がインベントリ第 部に記載されるべきである。表B物質を含むあらゆる予備品はインベントリ第 部へ記載することが求められる。</p> <p>4.1.4 物質の調査手順</p> <p>上記 4.1.2 項及び 4.1.3 項に規定される物質の調査は、造船サプライチェーン</p>
---	--

<p>The checking of materials as provided in paragraphs 4.1.2 and 4.1.3 above should be based on the “Material Declaration” furnished by the suppliers in the shipbuilding supply chain (e.g., equipment suppliers, parts suppliers, material suppliers).</p>	<p>(例えば、設備供給者、部品供給者、材料供給者)の中で供給者によって与えられる「材料宣誓書」に基づいて行われるべきである。</p>
<p><b>4.2 Development of Part I of the Inventory for existing ships</b></p> <p>In order to achieve comparable results for existing ships with respect to Part I of the Inventory, the following procedure should be followed.</p> <p>The procedure is based on the following steps:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 collection of necessary information;</li> <li>.2 assessment of collected information;</li> <li>.3 preparation of visual/sampling check plan;</li> <li>.4 onboard visual check and sampling check; and</li> <li>.5 preparation of Part I of the Inventory and related documentation.</li> </ul> <p>The determination of Hazardous Materials present on board existing ships should, as far as practicable, be conducted as prescribed for new ships, including the procedures described in section 6 and 7 of these guidelines.</p>	<p><b>4.2 現存船インベントリ第 部の作成</b></p> <p>インベントリ第 部に関し、現存船に対して新船のインベントリと同程度の結果を達成するため、以下の手順に従うべきである。</p> <p>手順は以下のステップをベースとする：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 必要な情報の収集</li> <li>.2 収集した情報の評価</li> <li>.3 目視 / サンプルングチェック計画の作成</li> <li>.4 船上における目視チェック及びサンプルングチェック</li> <li>.5 インベントリ第 部及び関係文書の作成</li> </ul> <p>現存船の船上に存在する有害物質の判定は、実施できる範囲で、本ガイドラインの第6章及び第7章で記述される手順を含み、新船に実施されるように行われるべきである。あるいはこの代替として、4.2に記述される手順を現存船に適用し</p>

Alternatively the procedures described in subsection 4.2 may be applied for existing ships, but these procedures should not be used for any new installation resulting from the conversion or repair of existing ships after the initial preparation of the Inventory.

The procedures described in subsection 4.2 should be carried out by the shipowner, who may draw upon expert assistance. Such an expert or expert party should not be the same as the person or organization authorized by the Administration to approve the Inventory.

Please refer to appendix 4: "Flow diagram for developing Part I of the Inventory for existing ships"; and appendix 5: "Typical example of development process for Part I of the Inventory for existing ships".

#### 4.2.1 Collection of necessary information (Step 1)

The shipowner should identify, research, request, and procure all reasonably available documentation regarding the ship. Information that will be useful includes maintenance, conversion, and repair documents; certificates, manuals, ship's plans, drawings, and technical specifications; product information data sheets (such as Material Declarations); and hazardous material inventories or recycling information from sister ships. Potential sources of information could include previous shipowners, the ship builder, historical societies, classification society records, and ship recycling facilities with experience working with similar ships.

てもよいが、これらの手順はインベントリの初期作成後における現存船の改造又は修繕による新規搭載には使用されるべきではない。

小項目 4.2 に記されている手順は、船主によって実施されるべきであるが、その際、専門家に頼ってもよい。そのような専門家もしくは専門家集団は、主管庁によってインベントリの承認を認可された個人又は組織と同一であるべきではない。

付録4「現存船インベントリ第 部作成フロー図」及び付録5「現存船インベントリ第 部作成過程の典型例」を参照のこと。

#### 4.2.1 必要な情報の収集(ステップ1)

船主は、その船舶に関連する入手可能なすべての文書を特定し、調査し、要求し、入手すべきである。有効となる情報は、メンテナンス、改造及び修繕についての文書を含む。それは、証書、マニュアル、船舶の配置図、図面、技術仕様書、製品情報のデータシート(材料宣誓書等)、及び姉妹船の有害物質インベントリもしくはリサイクル情報である。その他の情報源としては、過去の船主、造船所、過去に所属した組織、船級協会の記録、及び同型船をリサイクルした経験のある船舶リサイクル施設が含まれる。

#### 4.2.2 Assessment of collected information (Step 2)

The information collected in Step 1 above should be assessed. The assessment should cover all materials listed in Table A of appendix 1; materials listed in Table B should be listed as far as practicable. The results of the assessment should be reflected in the visual/sampling check plan.

#### 4.2.3 Preparation of visual/sampling check plan (Step 3)

To specify the materials listed in appendix 1 of these guidelines a visual/sampling check plan should be prepared taking into account the collated information and any appropriate expertise. The visual/sampling check plan based on the following three lists:

- List of equipment, system and/or area for visual check (any equipment, system and/or area specified regarding the presence of the materials listed in appendix 1 by document analysis should be entered in the List of equipment, system and/or area for visual check);
- List of equipment, system and/or area for sampling check (any equipment, system and/or area which cannot be specified regarding the presence of the materials listed in appendix 1 by document or visual analysis should be entered in the List of

#### 4.2.2 収集した情報の評価(ステップ2)

上記のステップ1において収集された情報は評価されるべきである。評価は付録1の表Aに挙げられる全ての物質について行われるべきであり、表Bに挙げられる物質も可能な限り行われるべきである。

#### 4.2.3 目視/サンプリングチェック計画の作成(ステップ3)

本ガイドラインの付録1に記載された物質を特定するため、収集された情報及びあらゆる適正な専門知識を考慮し、目視/サンプリングチェック計画は作成されるべきである。目視/サンプリングチェック計画は以下の3つのリストに基づく。

- 目視チェックのための設備、システム及び/又は区域のリスト(付録1に記載された物質の存在に関して、文献調査により特定されるあらゆる設備、システム及び/又は区域が含まれる。)
- サンプリングチェックのための設備、システム及び/又は区域のリスト(文献調査又は目視による調査によって付録1の物質の存在に関して特定することができないあらゆる設備、システム及び/又は区域は、サンプリングチェックが必要であるとして、設備、システム及び/又は区域のリストに含められるべ

equipment, system and/or area as requiring sampling check. A sampling check is the taking of samples to identify the presence or absence of Hazardous Material contained in the equipment, systems, and /or areas, by suitable and generally accepted methods such as laboratory analysis); and

- List of equipment, system and/or area classed as “potentially containing Hazardous Material” (any equipment, system and/or area which cannot be specified regarding the presence of the materials listed in appendix 1 by document analysis may be entered in the List of equipment, system and/or area classed as “potentially containing Hazardous Material” without the sampling check. The prerequisite for this classification is a comprehensible justification as to the impossibility of conducting sampling without compromising the safety of the ship and its operational efficiency).

Visual/sampling checkpoints should be all points where:

- the presence of materials to be considered for the Inventory Part I as listed in appendix 1 is likely;
- the documentation is not specific; or
- materials of uncertain composition were used.

きである。サンプリングチェックとは、設備、システム及びノ又は区域に有害物質が存在しているか否かを明確化するために、研究所の分析等の適切かつ一般的に受け入れられている方法でサンプルを採取することである。

- 「潜在的に有害物質を含有する」と分類された設備、システム及びノ又は区域のリスト(文献調査によって、付録1の物質の存在に関して特定できない設備、システム及びノ区域は、サンプリングチェックを行わずに「潜在的に有害物質を含有する」と分類されてもよい。この分類には、船舶の安全性と運航効率を損なうことなくサンプリングチェックを行うことができないという明確な理由付けが必要である。

目視ノサンプリングチェック箇所は、以下の全ての箇所を含むべきである。

- 付録1に記載されたインベントリ第 部で考慮されるべき物質の存在する可能性が高い場所
- 文書で特定されない場所
- 疑わしい組成の物質が使用されている場所

#### 4.2.4 Onboard visual/sampling check (Step 4)

The onboard visual/sampling check should be carried out in accordance with the visual/sampling check plan. When a sampling check is carried out, samples should be taken and the sample points should be clearly marked on the ship plan and the sample results referenced. Materials of the same kind may be sampled in a representative manner. Such materials are to be checked to ensure that they are of the same kind. The sampling check should be carried out drawing upon expert assistance.

Any uncertainty regarding the presence of Hazardous Materials should be clarified by a visual/sampling check. Checkpoints should be documented in the ship's plan and may be supported by photographs.

If the equipment, system and/or area of the ship are not accessible for a visual check or sampling check, they should be classified as "potentially containing Hazardous Material". The prerequisite for such classification should be the same prerequisite as in section 4.2.3. Any equipment, system and/or area classed as "potentially containing Hazardous Material" may be investigated or subjected to a sampling check at the request of the shipowner during a later survey (e.g., during repair, refit, or conversion).

#### 4.2.5 Preparation of Part I of the Inventory and related documentation (Step 5)

If any equipment, system and/or area is classed as either "containing

#### 4.2.4 船上における目視 / サンプルングチェック (ステップ4)

船上目視 / サンプルングチェックは、目視 / サンプルングチェック計画に従って実施されるべきである。サンプルングチェックが実施される際には、サンプルが採取されるとともに、サンプルの位置が明確に船舶配置図に示され、サンプル結果が参照されるべきである。同種の物質の場合は、代表的なものをサンプルングすることとしてもよい。そのような物質はそれらが同種の物質であることを確かめるために調査される。サンプルングチェックは専門家の支援を受けて実施されるべきである。

有害物質の存在が不確実な場合は、いかなる場合でも目視 / サンプルングチェックによって明確にすべきである。チェック箇所は、船舶の配置図に明記し、写真を添付してもよい。

目視チェック又はサンプルングチェックが出来ない船舶の設備、システム及び / 又は区域については、「潜在的に有害物質を含有する」と分類すべきである。このような分類のための前提条件は、4.2.3 項にある前提条件と同様であるべきである。「潜在的に有害物質を含有する」と分類されたいかなる設備、システム及び / 又は区域は、後に行う検査の際 (修繕、修理又は改造等の際) に船主の要望に応じて調査又はサンプルングチェックを実施してもよい。

#### 4.2.5 インベントリ第 部及び関連文書の作成 (ステップ5)

「有害物質が含有している」又は「潜在的に有害物質を含有している」と分類され

<p>Hazardous Material” or “potentially containing Hazardous Material”, their approximate quantity and location should be listed in Part I of the Inventory. These two categories should be indicated separately in the remarks column of the Inventory of Hazardous Materials.</p> <p>4.2.6 Diagram of the location of Hazardous Materials on board a ship</p> <p>Preparation of a diagram showing the location of the materials listed in Table A is recommended in order to help Ship Recycling Facilities gain a visual understanding of the Inventory.</p>	<p>たいかなる設備、システム及び/又は区域も、それらの概算量及び位置をインベントリ第 部に記載すべきである。これら2つのカテゴリーはインベントリの備考欄で区別されるべきである。</p> <p>4.2.6 船上における有害物質の所在の略図</p> <p>船舶リサイクル施設においてインベントリの視覚的理解を深めるため、表 A に記載された物質の所在を示す略図を用意することを推奨する。</p>
<p><b>4.3 Maintaining and updating Part I of the Inventory during operations</b></p> <p>4.3.1 Part I of the Inventory should be appropriately maintained and updated, especially after any repair or conversion or sale of a ship.</p> <p>4.3.2 Updating of Part I of the Inventory in the event of new installation</p> <p>If any machinery or equipment is added to, removed or replaced or the hull coating is renewed, Part I of the Inventory should be updated according to the requirements for new ships as stipulated in subsections 4.1.2 to 4.1.4. Updating is not required if identical parts or coatings are installed or applied.</p> <p>4.3.3 Continuity of Part I of the Inventory</p> <p>Part I of the Inventory should belong to the ship and the continuity and</p>	<p><b>4.3 運航期間中におけるインベントリ第 部の維持及び更新</b></p> <p>4.3.1 インベントリ第 部は、特に船舶の修繕、改造又は売買時に、適切に維持及び更新されるべきである。</p> <p>4.3.2 新規搭載時におけるインベントリ第 部の更新</p> <p>機器又は設備が追加、撤去又は交換される場合、又は外板の新たな塗装が実施される場合、インベントリ第 部は、4.1.2 項から 4.1.4 項に規定された新船のための要求事項に従って更新されるべきである。同様の部品又は塗装に交換する場合、更新する必要はない。</p> <p>4.3.3 インベントリ第 部の継続性</p> <p>インベントリ第 部はその船舶に携帯されているべきであり、特に旗国、船主又</p>

<p>conformity of the information it contains should be confirmed, especially if the flag, owner or operator of the ship changes.</p>	<p>は運航者が変更した場合においては、その情報の継続性と適合性が確認されるべきである。</p>
<p><b>4.4 Development of Part II of the Inventory (operationally generated waste)</b></p> <p>4.4.1 Once the decision to recycle a ship has been taken, Part II of the Inventory should be developed before the final survey, taking into account that a ship destined to be recycled shall conduct operations in the period prior to entering the Ship Recycling Facility in a manner that minimizes the amount of cargo residues, fuel oil and wastes remaining on board (regulation 8.2).</p> <p>4.4.2 Operationally generated wastes to be listed in the Inventory</p> <p>If the wastes listed in Part II of the Inventory provided in “Table C (Potentially hazardous items)” of appendix 1 are intended for delivery with the ship to a Ship Recycling Facility, the quantity of the operationally generated wastes should be estimated and their approximate quantities and locations should be listed in Part II of the Inventory.</p>	<p><b>4.4 インベントリ第 部(運航中に発生する廃棄物)の作成</b></p> <p>4.4.1 船舶をリサイクルすることが決定された場合、インベントリ第 部は最終検査前に作成されるべきである。その際、リサイクルされようとする船舶は、貨物残留物、燃料残留油及び船内に残っている廃棄物の量を最小化するために、船舶リサイクル施設に入る前の期間の船舶運航を管理しなければならないこと(規則 8.2)を考慮すべきである。</p> <p>4.4.2 インベントリに記載すべき運航中に発生する廃棄物</p> <p>付録1の「表 C(潜在的に有害な物品)」に示されたインベントリ第 部に記載される廃棄物とその船舶とともに船舶リサイクル施設に持ち込まれようとする場合、運航中に発生する廃棄物は、それらの量が測定され、その概算量及び位置がインベントリ第 部に記載されるべきである。</p>
<p><b>4.5 Development of Part III of the Inventory (stores)</b></p> <p>4.5.1 Once the decision to recycle has been taken, Part III of the Inventory should be developed before the final survey, taking into account the fact that a ship destined to be recycled shall minimize the wastes</p>	<p><b>4.5 インベントリ第 部(貯蔵物)の作成</b></p> <p>4.5.1 船舶をリサイクルすることが決定した場合、インベントリ第 部は最終検査前に作成されるべきである。その際、リサイクルされようとする船舶は、貨物残留物、燃料残留油及び船内に残っている廃棄物の量を最小化するために、船舶</p>

remaining on board (regulation 8.2). Each item listed in Part III should correspond to the ship's operations during its last voyage.

#### 4.5.2 Stores to be listed in the Inventory

If the stores to be listed in Part III of the Inventory provided in Table C of appendix 1 are to be delivered with the ship to a Ship Recycling Facility, the unit (e.g., capacity of cans and cylinders), quantity and location of the stores should be listed in Part III of the Inventory.

#### 4.5.3 Liquids and gases sealed in ship's machinery and equipment to be listed in the Inventory

If any liquids and gases listed in Table C of appendix 1 are integral in machinery and equipment on board a ship, their approximate quantity and location should be listed in Part III of the Inventory. However, small amounts of lubricating oil, anti-seize compounds and grease which are applied to or injected into machinery and equipment to maintain normal performance do not fall within the scope of this provision. For subsequent completion of Part III of the Inventory during the recycling preparation processes, the quantity of liquids and gases listed in Table C of appendix 1 required for normal operation, including the related pipe system volumes, should be prepared and documented at the design and construction stage. This information belongs to the ship, and continuity of this information should be maintained if the flag, owner or operator of the ship changes.

リサイクル施設に入る前の期間の船舶運航を管理しなければならないこと(規則8.2)を考慮すべきである。第 部に記載されたどの物品も、最終航海の間、その船舶の運航に必要となるものである。

#### 4.5.2 インベントリに記載すべき貯蔵物

付録1の表Cにあるインベントリ第 部に記載される貯蔵物がその船舶とともに船舶リサイクル施設に持ち込まれる場合、その貯蔵物の管理単位(缶、シリンダーの容量等)、数量及び場所をインベントリ第 部に記載すべきである。

#### 4.5.3 インベントリに記載すべき、船舶の機器及び設備に封入された液体及び気体

付録1の表Cに記載される液体及び気体が船上の機器及び設備にある場合、それらの概算量及び場所をインベントリ第 部に記載すべきである。なお、通常の性能を維持するために機器及び設備に塗布又は封入された少量の潤滑油、焼き付き防止剤及びグリースは、本規定の対象外である。後のリサイクル準備過程におけるインベントリ第 部の完成のため、関連する管系統を含み通常の運航に必要な付録1の表Cに記載される液体及び気体の量は、設計・建造段階に準備かつ記録されておくべきである。この情報はその船舶に携帯され、その船舶の旗国、船主又は運航者が変更した場合においては、その情報の継続性が維持されるべきである。

<p>4.5.4 Regular consumable goods to be listed in the Inventory</p> <p>Regular consumable goods, as provided in Table D of appendix 1 should not be listed in Part I or Part II but should be listed in Part III of the Inventory if they are to be delivered with the ship to a Ship Recycling Facility. A general description including the name of item (e.g., TV set), manufacturer, quantity and location should be entered in Part III of the Inventory. The check on materials provided for in paragraphs 4.1.2 and 4.1.3 of the guidelines does not apply to regular consumable goods.</p>	<p>4.5.4 インベントリに記載すべき通常の民生品</p> <p>付録1の表Dにある通常の民生品が、その船舶とともに船舶リサイクル施設に持ち込まれる場合、インベントリ第 部又は第 部に記載すべきでなく、第 部に記載すべきである。物品名(テレビ等)、製造者、数量及び場所を含めた一般的な説明がインベントリ第 部に記入されるべきである。本ガイドラインの 4.1.2 項及び 4.1.3 項に規定される物質調査は通常の民生品には適用しない。</p>
<p><b>4.6 Description of location of Hazardous Materials on board</b></p> <p>The locations of Hazardous Materials on board should be described and identified using the name of location (e.g., second floor of Engine-room, Bridge DK, APT, No.1 Cargo Tank, Frame number) given in the plans (e.g., General Arrangement, Fire and Safety Plan, Machinery Arrangement or Tank Arrangement).</p>	<p><b>4.6 船内の有害物質の場所の記載</b></p> <p>船内の有害物質の場所は、一般配置図、防火構造図、機関室配置図、タンク配置図等図面で使用されている位置の名称(second floor of Engine-room, Bridge DK, APT, No.1 Cargo Tank, Frame number 等)を使用して記述及び特定すべきである。</p>
<p><b>4.7 Description of approximate quantity of Hazardous Materials</b></p> <p>In order to identify the approximate quantity of Hazardous Materials, the standard unit used for the Inventory of Hazardous Materials should be kg, unless other units (e.g., m<sup>3</sup> for materials of liquid or gases, m<sup>2</sup> for materials used in floors or walls) are considered more appropriate. An approximate quantity should be rounded up to at least two significant figures.</p>	<p><b>4.7 有害物質の概算量の記述</b></p> <p>有害物質の概算量を特定するため、インベントリに使用される単位を「kg」で統一すべきである。ただし、その他の単位(液体又は気体の物質の場合は m<sup>3</sup>、床又は壁の場合は m<sup>2</sup> 等)が有効な場合はその限りでない。概算量は少なくとも有効数字2桁になるよう切り上げすべきである。</p>

<p><b>5 Requirements for ascertaining the conformity of the Inventory</b></p> <p><b>5.1 Design and construction stage</b></p> <p>The conformity of Part I of the Inventory at the design and construction stage should be ascertained by reference to the collected “Supplier’s Declaration of Conformity” described in section 7 and the related “Material Declarations” collected from suppliers.</p>	<p><b>5 インベントリの適合性確保のための要件</b></p> <p><b>5.1 設計・建造段階</b></p> <p>設計・建造段階でのインベントリ第 部の適合性は、第7章に規定する、収集された「供給者適合宣言」及び供給者から収集された「材料宣誓書」を参照することで確保される。</p>
<p><b>5.2 Operational stage</b></p> <p>Shipowners should implement the following measures in order to ensure the conformity of Part I of the Inventory:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 designate a person as responsible for maintaining and updating the Inventory (the designated person may be employed ashore or on board);</li> <li>.2 the designated person, in order to implement subsection 4.3.2, should establish and supervise a system to ensure the necessary updating of the Inventory in the event of new installation;</li> <li>.3 to maintain the Inventory including dates of changes or new deleted entries and the signature of the designated person; and</li> </ul>	<p><b>5.2 運航段階</b></p> <p>船主は、インベントリ第 部の適合性を確保するため、以下の手段を講じるべきである。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.1 インベントリの維持及び更新のための責任者を指名すること(指名された者は陸上あるいは船上で従事してもよい)</li> <li>.2 4.3.2 項を実施するため、指名された者は、新規搭載時にインベントリの必要な更新を確保できるようなシステムを設置し監督すること</li> <li>.3 変更又は抹消された日、及び指名された者の署名を入れたインベントリを維持すること</li> </ul>

<p>.4 provide related documents as required for the survey or sale of the ship.</p>	<p>.4 検査又は船舶の売買時に要求される関連文書を用意すること</p>
<p><b>6 Material Declaration</b></p> <p><b>6.1 General</b></p> <p>Suppliers to the shipbuilding industry should identify and declare whether or not the materials listed in Table A or Table B are present above the threshold level specified in appendix 1 of these guidelines. However, this provision does not apply to chemicals which do not constitute a part of the finished product.</p>	<p><b>6 材料宣誓書</b></p> <p><b>6.1 一般</b></p> <p>造船業への供給者は、表A又は表Bに記載された物質が本ガイドラインの付録1に示された閾値を超えて存在するか否かを特定して申告すべきである。なお、この要求は、完成された製品の一部を構成していない化学物質には適用しない。</p>
<p><b>6.2 Information required in the declaration</b></p> <p>At a minimum the following information is required in the Material Declaration:</p> <p>.1 date of declaration;</p> <p>.2 Material Declaration identification number;</p> <p>.3 supplier's name;</p> <p>.4 product name (common product name or name used by</p>	<p><b>6.2 材料宣誓書に必要な情報</b></p> <p>材料宣誓書には、最低限、以下の情報が含まれる。</p> <p>.1 日付</p> <p>.2 材料宣誓書特定番号</p> <p>.3 供給者名</p> <p>.4 製品名称(一般製品名又は製造者による製品の名称)</p>

<p>manufacturer);</p> <p>.5 product number (for identification by manufacturer);</p> <p>.6 declaration of whether or not the materials listed in Table A and Table B of appendix 1 of these guidelines are present in the product above the threshold level stipulated in appendix 1 of these guidelines; and</p> <p>.7 mass of each constituent material listed in Table A and/or Table B of appendix 1 of these guidelines if present above threshold level.</p> <p>An example of a Material Declaration is shown in appendix 6.</p>	<p>.5 製品番号(製造者による識別のためのもの)</p> <p>.6 本ガイドラインの付録1の表A及び表Bに記載された物質が本ガイドラインの付録1の閾値を超えて存在するか否かの申告</p> <p>.7 本ガイドラインの付録1の表A及び/又は表Bに記載された構成物質のそれぞれの質量(上記の閾値を超えて物質が存在する場合)</p> <p>材料宣誓書の例を付録6に示す。</p>
<p><b>7 Supplier's Declaration of Conformity</b></p> <p><b>7.1 Purpose and scope</b></p> <p>The purpose of the Supplier's Declaration of Conformity is to provide assurance that the related Material Declaration conforms to section 6.2, and to identify the responsible entity.</p> <p>The Supplier's Declaration of Conformity remains valid as long as the products are present on board.</p>	<p><b>7 供給者適合宣言</b></p> <p><b>7.1 目的及び範囲</b></p> <p>供給者適合宣言の目的は、材料宣誓書が6.2項に従っていることを保証し、その責任者を明確にすることである。</p> <p>供給者適合宣言は、その製品が船上にある限り有効である。</p>

<sup>1</sup> A recognized quality management system may be utilized.

<sup>1</sup> 認可された品質管理システムを活用してもよい

The supplier compiling the Supplier's Declaration of Conformity should establish a company policy<sup>1</sup>. The company policy on the management of the chemical substances in products which the supplier manufactures or sells should cover:

.a Compliance with law:

The regulations and requirements governing the management of chemical substances in products should be clearly described in documents which should be kept and maintained; and

.b Obtaining of information on chemical substance content:

In procuring raw materials for components and products, suppliers should be selected following an evaluation, and the information on the chemical substances they supply should be obtained.

供給者適合宣言を発行する供給者は会社方針を設置すべきである。供給者は製造又は販売する製品に含まれる化学物質の管理における会社方針は以下を含めるべきである。

.a 法令の遵守

製品に含まれる化学物質の管理に関する規則や要求事項を文書に明記すべきである。それは保持され維持されるべきである。

.b 化学物質含有情報の取得

部品及び製品の原材料の調達の際、供給者は評価にしたがって選別されるべきであり、化学物質の情報が取得されるべきである。

**7.2 Contents and format**

The Supplier's Declaration of Conformity should contain the following:

.1 unique identification number;

**7.2 内容及び様式**

供給者適合宣言には以下の事項を含めるべきである。

.1 固有識別番号

<p>.2 name and contact address of the issuer;</p> <p>.3 identification of the subject of the Declaration of Conformity (e.g., name, type, model number, and/or other relevant supplementary information);</p> <p>.4 statement of conformity;</p> <p>.5 date and place of issue; and</p> <p>.6 signature (or equivalent sign of validation), name and function of the authorized person(s) acting on behalf of the issuer.</p> <p>An example of the Supplier's Declaration of Conformity is shown in appendix 7.</p>	<p>.2 発行者の名前及び連絡先</p> <p>.3 供給者適合宣言の対象の識別(名称、種類、モデル番号、関連する補足情報等)</p> <p>.4 適合の表明</p> <p>.5 発行日及び場所</p> <p>.6 発行者の代表として承認された者の署名(もしくは有効性を示す同等の署名)、名前及び役割</p> <p>供給者適合宣言の例を付録 7 に示す。</p>
<p><b>8 List of appendices</b></p> <p>Appendix 1: Items to be listed in the Inventory of Hazardous Materials</p> <p>Appendix 2: Standard format of the Inventory of Hazardous Materials</p>	<p><b>8 付録リスト</b></p> <p>付録 1 有害物質インベントリに記載すべき項目</p> <p>付録 2 有害物質インベントリの標準様式</p>

Appendix 3: Example of the development process for Part I of the Inventory for new ships	付録 3 新船インベントリ第 部作成過程例
Appendix 4: Flow diagram for developing Part I of the Inventory for existing ships	付録 4 現存船インベントリ第 部作成フロー図
Appendix 5: Example of the development process for Part I of the Inventory for existing ships	付録 5 現存船インベントリ第 部作成過程例
Appendix 6: Form of Material Declaration	付録 6 材料宣誓書の様式
Appendix 7: Form of Supplier's Declaration of Conformity	付録 7 供給者適合宣言の様式
Appendix 8: Examples of Table A and Table B materials of appendix 1 with CAS-numbers	付録 8 付録 1 の表 A 及び表 B 物質 CAS 番号付き例
* * *	* * *